

# 你知道世界语吗

## KIO ESTAS ESPERANTO



中国世界语出版社

# 你知道世界语吗？

中华全国世界语协会编

中国世界语出版社

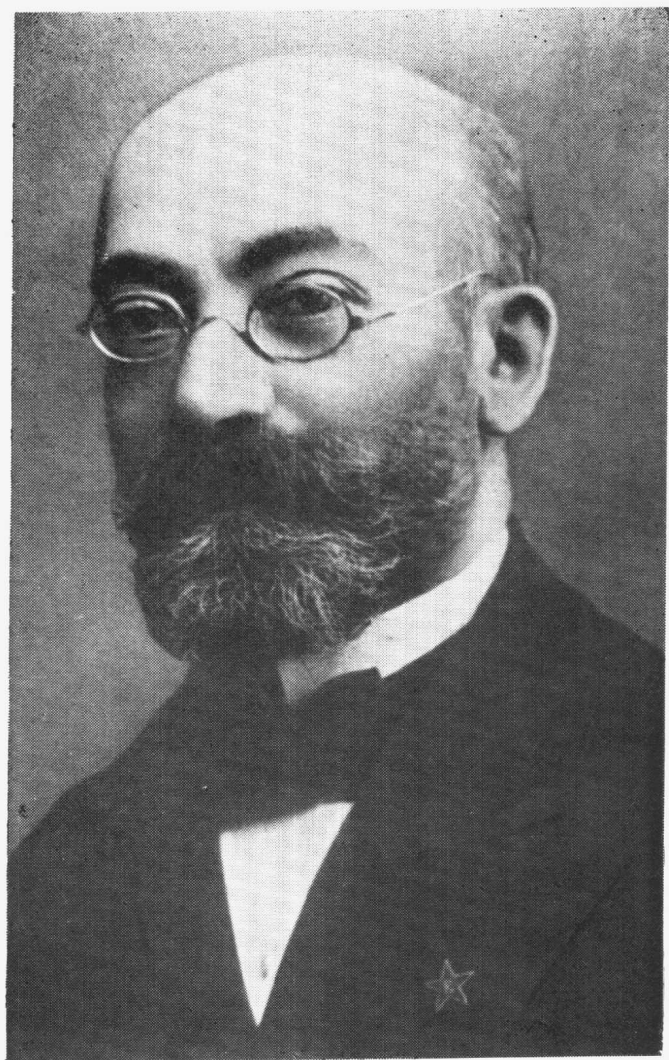
1985 北京

# **你知道世界语吗？**

**侯志平 编**

\*

中国世界语出版社出版  
外文印刷厂印  
新华书店北京发行所发行  
世界语书刊服务部办理邮购  
(北京百万庄路24号)  
1985年(32开)第一版  
编号: 9278·2  
定价: 0.70元



世界语的创始人柴门霍夫博士

## 目 录

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| 一、什么叫世界语·····              | ( 1 )   |
| 附一 世界语同其它外语发音对照表·····      | ( 9 )   |
| 附二 世界语文规十六条·····           | ( 10 )  |
| 二、怎样学习世界语·····             | ( 12 )  |
| 三、国际世界语运动的历史和现状·····       | ( 16 )  |
| 四、世界语运动在中国·····            | ( 21 )  |
| 五、各国知名人士、文人、学者论世界语·····    | ( 39 )  |
| 六、中国知名人士、文人、学者论世界语·····    | ( 46 )  |
| 七、世界语月刊《中国报道》简介·····       | ( 61 )  |
| 八、关于《世界》杂志的编辑出版·····       | ( 65 )  |
| 九、一九四九年以来中国出版的世界语书籍要目····· | ( 67 )  |
| 十、各国翻译、出版的世界语文学书籍要目·····   | ( 77 )  |
| 十一、国际世界语组织和刊物·····         | ( 81 )  |
| 十二、中国世界语组织和刊物·····         | ( 97 )  |
| 十三、世界语广播的历史和现状·····        | ( 107 ) |
| 十四、历届国际世界语大会年表·····        | ( 111 ) |
| 十五、世界语歌曲三首·····            | ( 115 ) |
| 编后记·····                   | ( 119 ) |

## 一、什么叫世界语

每当我们坐在电视机旁观看通过卫星转播的国际新闻时，不免为人类无线电通讯技术的高度发展而惊叹。但同时也感到遗憾，我们往往只能见其人、闻其声，却不能解其意，只有通过广播员的解说才略知大概。人类语言的这种隔阂不仅影响着各国人民之间的相互了解，而且阻碍着文化、科学技术的交流。尽管世界上每年用于翻译的开支数以亿计，浪费了巨大的人力、物力，但远未能解决横亘在各国之间的语言障碍问题。九十多年前，波兰眼科医生柴门霍夫<sup>(1)</sup>创造了世界语，才为人类在寻找一种共同的国际语方面开辟了新的途径。

世界语是为解决人类语言障碍而提出的。柴门霍夫在公布这种语言方案时使用的笔名是“Doktoro Esperanto”(意为“希望者博士”)，表示作者希望人类借助这种语言，达到民族间相互了解，消除仇恨和战争，实现平等、博爱的人类大家庭。后来人们为了把它与其它国际语方案区别开来，就把这种语言叫Esperanto。在本世纪初，当世界语刚传入中国时，有人曾把它音译为“爱斯不难读”语，也有叫“万国新语”的，以后人们借用日本人的意译名称“世界语”，一直沿用至今。

### 世界语的产生

语言是人们用以交流思想的工具。它随着人类社会的产生而产生，也随着人类社会的发展而发展。人类社会由原始共产主义社会发展到资本主义社会，语言也从部落语发展到民族语。自从十七世纪封建主义崩溃，资本主义开始兴起以后，随着各

国政治、经济、文化、科学、交通的不断发展，国家、民族之间的交往日益频繁，语言的分歧就成为人们的一大障碍，各国人民极需要一种国际共同语作为人们相互交际的工具。于是，许多人致力于国际语的研究。三个多世纪以来，大约出现了五百多种方案，但是这些方案，由于语言结构上的严重缺陷，造成难懂、难学、难记而宣告失败，唯独柴门霍夫博士创造的世界语获得成功，生存、发展到现在。

柴门霍夫是怎样创造世界语的呢？熟悉世界语历史的人都知道，柴门霍夫出生在波兰东部一个小城镇——比亚里斯托克。这里居住着犹太人、日尔曼人、波兰人、俄罗斯人。当时的波兰是俄国的领地。沙皇政府为了巩固它的统治，经常制造和利用民族间的歧视和纠纷，各族之间不时发生械斗。幼年的柴门霍夫见到这种情景，非常痛心。他暗暗下了一个决心，一定要创造一种共同的语言，以便增进各民族的相互了解和友谊，消除彼此之间的隔阂，以利于建立一个平等、博爱、和睦的人类大家庭。为了实现这一远大抱负，他从小就对语言的研究发生了兴趣。在童年时代，他学会了波、俄、德语；上中学后，又掌握了希腊、拉丁、法、英等八种语言。十六岁那年，他开始从事国际语的研究。他从前人的失败中吸取教训，得出了这样的结论：第一，国际语必须是中立的，这种新的语言不应该属于现存的任何一种民族语，而应该是在各民族语的基础上创造出一种新的语言。第二，它必须是简明易学而富于表现力的，这样才有利于人们的学习和运用。他经过几年的研究，终于在十九岁时拟定了一个国际语的初步方案。但是他的主张遭到了社会的嘲笑和非难。后来，他的父亲在社会舆论的压力下，竟狠心地把他的所有材料付之一炬。但是任何打击也不能动摇柴门霍夫的意志。他坚信自己所从事的事业是对人类有益的。

在大学期间，他以顽强的毅力，在攻读医学的同时，用自己创造的语言从事翻译和创作，不断地修改自己的语言方案，使之日臻完善。

大学毕业以后，柴门霍夫日间行医，晚上仍孜孜不倦地热心于国际语的研究，终于在1887年，当他二十八岁时，自费出版了《第一书》，正式公布了世界语方案。从此，这种新的语言便以Esperanto的名字逐步流行于全世界。

### 世界语的特点

世界语是在印欧语系的基础上创造出来的一种人造语。柴门霍夫在创造这种语言时，认真地分析了印欧语系诸语言的结构，他吸收了这些语言的共同性的合理因素，并加以简化和规范化，使世界语声音优美、科学性强，既简明，又富于表现力。

世界语的字母共有二十八个，其中元音五个，辅音二十三个，其书写形式采用的是国际间流行最广的拉丁字母。在发音上，一个音用一个字母表示，一个字母也只发一个音，没有元音弱化、辅音清化或浊化等现象，每一个字母的音值始终不变，也没有不发音的字母，其语音和书写完全一致。每个词的重音固定在倒数第二个音节上。因此，只要学会了二十八个字母和掌握了拼音规则以后，就可以读出和写出任何一个单词。

世界语的词汇尽量采用自然语言中的国际化部分。它的基本词汇的词根，百分之六十来自拉丁语族，百分之三十来自日尔曼语族，百分之十来自斯拉夫语族。同时，世界语还利用前缀、后缀来构成新词，这就丰富了它的构词能力。例如前缀mal-，表示“相反”的意思，granda是“大”，malgranda就是“小”，ami是“爱”，malami就是“恨”。又如后缀-ej-，表示“场所”，presi是“印刷”，presejo就是“印刷厂”，libro是“书”，



librejo就是“书店”。

世界语词汇的另一特点是它的粘合性，这就使它的构词法比许多民族语都简单明白得多。例如，它可以由不同的词根结合成新词。如suno是“太阳”，floro是“花”，sunfloro就是“向日葵”(太阳花)；pomo是“苹果”，arbo是“树”，pomarbo就是“苹果树”；tero是“土”，terpomo就是“土豆”；tri是“三”，dek是“十”，ok是“八”，tridek ok就是“三十八”。这种构词法同汉语大体相同，对于我们东方人来说，世界语也有“似曾相识”的感觉。

世界语词汇的上述特点，不仅大大减少了基本词汇量，减轻了人们记忆单词的负担，而且使人们在学习和运用时可以举一反三。

世界语的语法是在印欧语系语法的基础上加以提炼的，其基本文规只有十六条。世界语的词尾表示词类的属性，名词一律以o为结尾，没有性的区别；形容词一律以a为结尾；副词除少量原来副词外，一律以e为结尾。例如varmo是“温、热、热诚、热心”之意，varma就是“热的、暖和的、温暖的、热诚的”，varme就是“温暖地、热诚地”。

世界语的原形动词以i为结尾，没有人称和数的变化，它通过固定的词尾来表示不同的时态，现在式用as，过去式用is，将来式用os，假定式用us，命令式用u等等，无一例外。例如labori(意为劳动，这是原形动词)，现在式为laboras，过去式为laboris，将来式为laboros，假定式为laborus，命令式为laboru。

世界语用词尾j表示复数，并且只保留一个主格和目的格，名词、代词、形容词以及它们的单复数的目的格都用n来表示，取消了某些民族语中繁琐的格的变化。

由于世界语具有这些优点，使它比任何一种民族语都易于学习。特别是欧洲人或懂得一种西方语言的东方人，学习它就更加容易。许多欧洲人把它称作“不流泪的拉丁语”，意思是，拉丁语复杂难学，常常使学习者哭鼻子，而世界语比较好学，不必流眼泪。当然，对于我们东方人说来，要能熟练地掌握这种与汉语悬殊很大的语言，还是要付出艰巨的劳动的，但是，比起学习其它外语来，则要容易得多。

### 世界语的实用价值

自从世界语诞生以来，由于它适应了人类社会对于国际语的需要，加上它比较科学，有规则，易于学习，所以已被应用于政治、经济、文教、出版、交通、邮电、广播、旅游等各个领域，并且得到许多著名的科学家、文学家、政治家如爱因斯坦、托尔斯泰、高尔基、罗曼·罗兰、鲁迅、郭沫若、季米特洛夫、铁托、毛泽东等人的支持。历史已经证明，世界语有着广泛的实用价值：

第一，它是人们用以交流思想、增进友谊的工具，也是各国间文化科技交流的桥梁。自从本世纪初世界语传入我国以来，我国世界语者利用世界语出版书刊杂志，进行国际通信，不仅增进了我国人民同各国人民之间的相互了解和友谊，而且促进了中外文化科学的交流。他们通过世界语，翻译了许多东欧、西欧和日本的文学作品，同时也将我国著名作家如李白、杜甫、陶潜、鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金等人的作品译成了世界语，介绍给各国的世界语朋友，还报道了我国古代和现代科学技术等方面所取得的成就。

目前，国际上有许多世界语的专科性组织，如国际世界语科学协会，新闻工作者协会，数学家协会，音乐家协会，教师

协会等，它们出版了一部分专科杂志。同时许多国家还出版了不少世界语图书，其中有字典辞书，科学专著和文学作品。在文学作品中有许多著名作家如荷马、但丁、莎士比亚、塞万提斯、托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫等人的作品。这对于各国世界语者相互学习、共同交流文化科学技术情况和经验，无疑是十分有益的。

第二，它是反对帝国主义和霸权主义，保卫世界和平的工具。世界语者历来主张民族不分大小，国家不论强弱，应该一律平等，互助互爱，反对以大欺小，以强凌弱，特别反对侵略战争。在三十年代以及第二次世界大战期间，不少国家的进步世界语者利用世界语出版刊物，开展国际通讯，交流反法西斯斗争的情况和经验，互相鼓舞，互相支持，发挥了很大的作用。甚至在法西斯的集中营里，人们还通过世界语及时地传递情报，了解敌人动向，开展对敌斗争。所以反对民族压迫，反对侵略战争，提倡国际主义，是世界语者的传统，而世界语就是他们的斗争武器。

第三，世界语是学习欧洲语言的一把钥匙。由于世界语是在印欧语系基础上创造出来的，具有严格的科学性和规律性，所以先学会它，有助于进一步学习其它欧洲语。一些西方国家的世界语者进行的实验证明，在小学教授两年世界语，可以大大提高外语的教学质量，这一点更值得我国借鉴。由于汉语同欧洲各国语言差异悬殊，许多人在学习英、俄等国语言时，碰到很大困难，后来他们改学世界语，然后再去学其它语言，能收到事半功倍之效。所以一些人把学习世界语作为学习其它欧洲语言的一条捷径。据有人统计，现在已有四十个国家的七百多所学校开设了世界语课，东欧一些国家甚至把它列为中学的正式课程之一。

第四，从发展的前景上看，世界语具有广阔的前途，它对人类的作用和价值将随着国际交往的发展而更加显现出来。因为人类社会越发展，交往就越频繁，人们对国际语的需要就更加迫切。而这种国际语绝不能像某些人所主张的那样，采用某一种流行较广的民族语，例如英语来充当。这不仅是因为任何一种民族语都是在长期的复杂的历史条件下形成的，难免有许多不规则、不合理的成分，人们学习时费时费力，而且还因为使用任何一种民族语都将会损害其他民族的自尊心，在国际交往中形成不平等，因而必然受到其他民族的反对。现在联合国使用六种工作语言，欧洲经济共同体使用七种工作语言，不仅耗费了大量的资金、设备和人力，而且越来越引起一些国家的不满，这些国家也要求将自己的民族语列为大会工作语言之一，所以语言问题一直是许多国际组织感到头疼的问题。

然而世界语是“中立性”的语言，它并不排斥、也不企图取代任何一种民族语。在目前，它只是作为辅助民族语而存在的，其目的在于使各国人民之间的国际交往变得更加容易，而使用它对任何民族都不构成歧视。

其次，世界语的存在已有近一个世纪的历史，现在已传播到九十多个国家，约有一千多万人掌握了这种语言。它已成为具有生命力的语言。因此它最有资格充当人类未来的国际共同语。

还必须指出，现在在国际上和许多国家都已建立了世界语的专门组织，从事世界语的宣传、推广，这就使各国世界语者可以互通消息和交流经验，促进这种语言的普及。

几十年的实践已经证明，世界语完全能够充当国际语的作用。以一年一度的国际世界语大会为例，从一九〇五年召开第一届大会以来，到今年已举行六十六届。每届大会，少则一、

二千人，多则达到四、五千人。他们来自不同的国家，属于不同的民族，但说着同一种语言。大会的各项活动，包括文艺表演在内，都是用世界语进行的，它不需要任何翻译设施和翻译人员，这是其它国际会议都不曾有过的。如果有朝一日，世界语成为国际共同语，那将给人们节省多少人力、物力和时间，给人类带来多大的方便！

附一：世界语同其它外语发音对照表

| 世界语 | 国际音标 | 俄 语 | 德 语  | 法 语 | 英 语 | 汉语拼音 |
|-----|------|-----|------|-----|-----|------|
| a   | a    | a   | a    | â   | ä   | a    |
| b   | b    | б   | b    | b   | b   | b'   |
| c   | ts   | ц   | c    | ts  | ts  | c    |
| ĉ   | tʃ   | ч   | tsch | tch | ch  | ch   |
| d   | d    | д   | d    | d   | d   | d'   |
| e   | ε    | э   | e    | è   | ê   | ei   |
| f   | f    | ф   | f    | f   | f   | f    |
| g   | g    | г   | g    | g   | g   | g    |
| ĝ   | dʒ   | дж  | dsch | dj  | j   | zh   |
| h   | h    |     | h    | h   | h   |      |
| ĥ   | x    | х   | ch   |     |     | h    |
| i   | i    | и   | i    | i   | ī   | i    |
| j   | j    | й   | j    | y   | y   | y    |
| ĵ   | ʒ    | ж   | sh   | j   | s   | r(i) |
| k   | k    | к   | k    | k   | k   | k    |
| l   | l    | л   | l    | l   | l   | l    |
| m   | m    | м   | m    | m   | m   | m    |
| n   | n    | н   | n    | n   | n   | n    |
| o   | o    | о   | o    | o   | ô   | o    |
| p   | p    | п   | p    | p   | p   | p    |
| r   | r    | р   | r    | r   | r   | r    |
| s   | s    | с   | ss   | ss  | s   | s    |
| ŝ   | ʃ    | ш   | sch  | ch  | sh  | sh   |
| t   | t    | т   | t    | t   | t   | t    |
| u   | u    | у   | u    | ou  | u   | u    |
| ŭ   | w    | у   | u    | ou  | w   | w    |
| v   | v    | в   | w    | v   | v   | f'   |
| z   | z    | з   | s    | z   | z   | s'   |

## 附二：世界语文规十六条

(1) 世界语没有不定冠词，只有指定冠词 *la*，通用于一切性、格和数。(冠词的用法和在别的语言里一样，感到困难的人，开始时可以完全不用。)

(2) 名词以 *-o* 为结尾。复数加词尾 *-j*。格只有两种：主格和目的格，主格加词尾 *-n* 即构成目的格。其他的格借前置词表示(所有格用 *de*，与格用 *al*，造格用 *per* 或按照意义用其他前置词)。

(3) 形容词以 *-a* 结尾。格和数与名词同。比较级用 *pli* 构成，最高级用 *plej*，比较级用连接词 *ol*。

(4) 基数词(没有词尾变化)是：*unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil*。几十和几百，由数词简单联合而成。序数词加形容词词尾 *-a*，倍数加接尾字 *-obl-*，分数加 *-on-*，集合数加 *-op-*，份分数用 *po* 字。此外，数词也可以有名词和副词的形式。

(5) 人称代词：*mi, vi, li, ŝi, ĝi* (代东西或生物)，*si, ni, vi, ili, oni*，加形容词词尾 *-a* 即构成物主代词。其变化与名词相同。

(6) 动词没有人称和单复数的变化。动词的各种形式：现在时动词尾 *-as*，过去时用 *-is*，将来时用 *-os*，假定式用 *-us*，命令式用 *-u*，不定式用 *-i*。分词(含有形容词和副词的意思)：主动现在时用 *-ant-*，主动过去时用 *-int-*，主动将来时用 *-ont-*，被动现在时用 *-at-*，被动过去时用 *-it-*，被动将来时用 *-ot-*。被动式的各种形式都用动词 *esti* 的相应形式和所需要的动词被动分词构成；被动式所用的前置词是 *de*。

(7) 副词以 *-e* 为结尾，各比较级与形容词同。

(8) 前置词后面都用主格。

(9) 每个词都是怎么写，就怎么读。

(10) 重音永远在倒数第二个音节上。

(11) 合成词由单词的简单合并构成(主要的词在末尾)；语法词尾也被看作独立的词。

(12) 用其它否定词的时候，就不用 *ne*。

(13) 表示方向时，词末加目的格词尾 *-n*。

(14) 每个前置词都有确定不变的意义，但是如果我们需要用一个前置词而从意义上看不出用哪一个，那时我们就用没有独立意义的前置词je。前置词je也可以用没有前置词的目的格来代替。

(15) 所谓外来语，即大多数语言取自同一来源的词，在世界语里可以不加变化地应用，只需照世界语拼写法书写；但如由一个词根派生几个不同的词时，最好不加变化地只采用那个基本词，并由此按照世界语的规则造出其他的词来。

(16) 名词和冠词末尾的母音可以省略，而以省略符(')代替它。



## 二、怎样学习世界语

在世界上虽然已有少数国家的若干大中小学，把世界语列为必修或选修课程。但一般说来，要学习世界语，不外采取下面几种途径的一种：自修，函授，加入世界语团体办的讲习班或者广播讲座。因为世界语的读音和文法都很有规律，使得自修和函授都不致太困难。

不过在开始学习之前，我们应该记牢：要学好一种语言，主要是靠自己的努力，不断地练习，不断地听、讲、读、写。如果以为世界语很容易学，因此认为只要上课不迟到早退，按时开收音机听讲，或者勤快地看完函授讲义并按期做好练习，就能够学会世界语，这却是很错误的想法。世界语容易学习，这是比较的说法。如果大家用学习其他语言一样的精力和时间来学习它，自然会发觉它确是比较容易的。不过这绝不是说，我们因此可以不必花什么气力。这一点是大家在开始学习世界语的时候，所应当深刻了解的。我们只有老老实实、勤勤恳恳来学习它，才有成功的可能。

学习的第一个阶段，不管采取的是哪一种方式，总不外是由浅入深，由简而繁地学习一些基本的词汇和语法。这都是非全部读熟，整个消化，据为己有不可的。所以在这一个时期，最应注意的是念准读音，记熟生字，熟读课文，了解意义和句子构造。

读音先要做到念得准。这可以请人校正或者看些发音学的书籍来帮助，也可以购买有关世界语发音的录音带。同时应注